

10) **Образотворческая функция.** Без использования сниженной лексики в актах коммуникации в результате, как правило, получим пресную, скучную, невыразительную речь, лишенную эмоциональных обертонов, образности, яркости, красочности, различных коннотативных оттенков (*twitching skinny, upbeat names*) [7, с. 6-205].

Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод о том, что сленг многофункционален и непостоянен, а это, в свою очередь, обеспечивает перспективу и интерес к изучению данного слоя лексики. Со сменой одного модного явления другим, старые слова забываются, им на смену приходят новые. Сленг делает речь более краткой, конкретной, эмоционально выразительной, а также служит своеобразным знаком принадлежности к определенной социальной среде.

В дальнейшем возможно расширение рамок исследования, а именно, проведение сравнительного анализа английского и американского сленга и выявление новых тенденций в образовании сленгизмов.

#### Источники и литература:

1. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечья / В. А. Хомяков. – Вологда : Либроком, 2009. – 106 с.
2. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие / А. Н. Баранов. – 2-е изд., испр. – М. : Эдиториал УРСС, 2003. – 360 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / ред.-сост. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 658 с.
4. Partridge E. Slang. Usage & Abusage: A Guide to Good English / E. Partridge. – L. : Penguin Books, 1964. – 543 p.
5. Телия В. Метафора в языке и тексте / В. Телия. – М. : Наука, 1988. – 232 с.
6. Скребнев Ю. Введение в коллоквиалистику / Ю. Скребнев. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1985. – 221 с.
7. Palahniuk C. Fight Club / C. Palaniuk. – N. Y. : Vintage, 2010. – 224 p.
8. Московцев Н. Вашу мать сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу / Н. Московцев, С. Шевченко. – СПб, 2004. – 480 с.

Сайтхалилова Л.Р.

УДК 821.14'06.09

### ИСТОРИЧЕСКИЙ РОМАН О МАКСИМЕ ГРЕКЕ И ЕГО МЕСТО В ТВОРЧЕСТВЕ МИЦОСА АЛЕКСАНДРОПУЛОСА

**Целью** статьи является анализ творчества Мицоса Александропулоса (Αλεξάνδρου Μήτσος, 1924-2008) в контексте развития современного греческого исторического романа (на примере романа «Сцены из жизни Максима Грека» («Σκηνές από το βίο του Μάξιμου του Γραικού», 1967-1969)).

В наше время во всем мире наблюдается всплеск интереса к исторической литературе, что дает толчок к повсеместному изучению проблемы анализа исторических событий с точки зрения современной историографии и интерпретации их в художественной литературе. В этом и состоит **актуальность** статьи. Актуальность для нашей аудитории проблем, поднимаемых этим прозаиком, объясняет интерес к его творчеству в разных регионах бывшего Советского Союза. Известны исследования Громова М.Н., Иванова А.И., Синициной Н.В., Буланина Д.М., Покровского Н.Н., Цивьян Т.В., Топорова В.Н., Ильинской С.Б.

В настоящее время в отечественном литературоведении прослеживается повышенное внимание к истории, литературе и философии Греции, что позволяет приступить к повсеместному изучению греческого наследия, так сильно повлиявшего на становление нашей отечественной культуры.

Выяснение генетических связей современных исторических произведений с идеями философов и писателей прошлых эпох имеет важное значение для изучения греческой литературы. **Научная новизна** заключается в том, что обобщающее исследование проблемы связей между творчеством Мицоса Александропулоса и Максима Грека (греч. Μάξιμος ο Γραικός; в миру – Михаил Триволис, греч. Μιχαήλ Τριβώλης, 1475-1555) ранее не проводилось, специальных работ, посвященных данной проблеме, обнаружено не было.

«Роман історичний – побудований на історичному сюжеті, відтворює у художній формі якусь епоху, певний період історії. В історичному романі історична правда поєднується з правдою художньою, історичний факт – з художнім вимислом, справжні історичні особи – з особами вигаданими, вимисел уміщений в межі зображуваної епохи» [1, с. 596].

Одной из основных проблем, связанных с развитием исторического романа, поднимаемых литературоведческой наукой, является проблема историчности повествования: «[художественная правда, гносеология искусства] – соответствие изображения исторических событий в литературном произведении реальному историческому процессу и документальным данным о нем» [2, с. 175].

«История интересует меня в той степени, в какой помогает приблизиться к человеческому феномену, создать художественный образ» [3, с. 3], - пишет Александропулос.

Писателя привлекают нравственная чистота, высота духа, честность, принципиальность, несгибаемость, широта знаний – главные достоинства исторического Максима Грека. Но при всей своей внутренней симпатии к афонскому монаху автор не идеализирует своего героя. Цель писателя – показать

Максима Грека живым человеком, у которого, как и у всех обычных людей есть свои слабости и недостатки.

Для написания своего романа М.Александропулос использует «старую» источниковедческую базу, но уже после выхода в свет «Сцен...» появляются многие исследования по Максиму Греку, представляющие интерес для современного литературоведения. Несмотря на это, автору удалось передать характер своего героя именно таким, каким он представлен в свете новых открытий.

Мицос Александропулос посвятил свой роман именно Максиму Греку, потому что «Максим Грек – вслед за другим греком из русской истории, живописцем Феофаном, – является, пожалуй, наиболее значительной фигурой среди греков, которые жили и работали в России и в той или иной степени оставили свой след в древней культуре этой великой страны» [3, с. 3].

И если о Максими Греке написаны десятки исследовательских статей и книг, то роман Мицоса Александропулоса – первое художественное произведение, посвященное знаменитому переводчику и писателю.

Сам автор в своей книге «Те, кто живут» описывает свое внутренне состояние и атмосферу, в которой зародился замысел «Сцен из жизни Максима Грека». Возникло страстное волнение, когда абсолютно неожиданно Мицос Александропулос оказался однажды перед могилой Максима Грека в Сергиевском монастыре, при котором тогда действовала теологическая академия, и у них был свой собственный музей картин, скрытый от постороннего взгляда. Тогда М. Александропулос ничего не знал о Максими. Особое впечатление на него произвело не столько захоронение М.Грека, сколько одна картина, которую он увидел в музее. Эта была прекрасная картина, относящаяся к XVII веку и изображающая впечатляющий ученый греческий образ старца – именно его образ вызвал у писателя глубокий интерес. Этот факт дает нам право говорить так называемых «трех ключах», объясняющих как у писателя возникает сама идея создания произведения. Первый ключ – прошлое, научный источник, какое-то историческое событие. Второй ключ – «реалистическое оковывание», т.е. настоящее. Третий ключ – самый сложный, так как представляет собой какое-то событие в жизни самого писателя, оказавшее влияние на его душевное состояние [см.: 4, с. 37].

Мицос Александропулос – известный греческий писатель, участник антифашистского Сопротивления. Ему принадлежит и крупная серия работ по истории русской культуры, в частности трехтомная история русской литературы, романы о Горьком и Чехове. Двухтомный роман Мицоса Александропулоса «Хлеб и книга» был удостоен в 1981 году Государственной литературной премии Греции. К этой же серии относится его биографический роман «Сцены из жизни Максима Грека». Он посвящен греческому мыслителю, литератору и ученому-переводчику, сыгравшему значительную роль в истории русской культуры XVI–XVII вв. А в 2007 г. Президент России В.В.Путин подписал Указ «О награждении медалью Пушкина иностранных граждан «За большой вклад в распространение, изучение русского языка и сохранение культурного наследия, в сближение и взаимообогащение культур наций и народностей». В число награжденных вошел и Мицос Александропулос.

Книга выдающегося греческого писателя описывает наиболее драматичный – «русский» – период жизни Максима Грека. Афонский монах был послан в Россию для перевода и исправления богослужебных книг. Вместо признания на долю ему выпали клевета, доносы, заточение. Несломленный, сохранивший твердость своих взглядов, он не был отпущен на родину и умер в России, слишком поздно его оценившей.

Книга М. Александропулоса делится на три части вместе с прологом. Первые две части состоят из 9 глав, третья имеет 8 глав с характерными заголовками. Последняя глава каждой части представляет собой эпилог. В первой части книги, в которой события разворачиваются примерно в течение одного года, описан приезд Максима Грека в Россию в 1518 г. и его невольное участие в распрях между мирянами и священнослужителями. Во второй части показаны с разных точек зрения события пяти лет (1520-1525), которые привели к аресту и бесконечным мучениям афонского монаха.

Писатель, несомненно, на стороне главного героя, в чистоте мыслей и намерений которого у него не возникает никаких сомнений. Максим Грек проповедует православное христианство. По этой причине у него возникают разногласия как с царем Василием, который хотел развестись со своей супругой, так и со многими русскими монахами, заинтересованные в сохранении огромного монастырского имущества. М. Грек был осужден также в заговоре против турецкого султана и в его связях с католиками. Эпилог второй части книги представляет собой особый интерес с точки зрения композиции. В нем писатель пытается перестроить обвинение Митрополита Даниила и ответ Максима Грека, взятый из произведений самого Максима Грека. Далее писатель включает в композицию и взгляды разных историков, выступающие за или против афонца. Известно, что, в конце концов, с Максима были сняты обвинения.

Наконец, третья часть романа повествует о событиях 1547-1556г.г. Максим, будучи в преклонном возрасте и известным своими трудами и мучениями, выпавшими на его судьбу, приобретает отдых и свободу. Доносы, заговоры и новые удары судьбы он переживает со спокойствием человека, готовящегося в последнее путешествие на небеса. Земной рай, родину и Афон ему не удалось увидеть снова. Этому препятствовал указ нового царя Ивана Грозного.

Максим Грек является одной из самых ярких страниц в истории русско-греческих связей, которая насчитывает более тысячелетия. Согласно историческим источникам, он родился около 1470 г. в городе Арте и принадлежал к известной среди греческой и итальянской интеллигенции второй половины XV-XVII вв. Семье Триволисов и до своего пострижения на Афоне носил имя Михаил. Род, из которого происходил будущий писатель, был близок к последней правящей византийской династии Палеологов.

Молодость провел в Италии, где сотрудничал с известными греческими и итальянскими гуманистами Иоанном Ласкарисом, Анджело Полициано, Дж. Фр. Пико делла Мирандола, принимал участие в работе известного венецианского издателя Альда Мануция.

В Италии Михаил Триволис увлекся идеями мятежного монаха Джироламо Савонаролы (1452-1498), отлученного от церкви и казненного за свои убеждения, выступавшего против тирании Медичи. Непокорный монах говорил о равенстве между людьми, обличал папство, призывал церковь к аскетизму, но при этом осуждал гуманистическую культуру и организовал сожжение произведений искусства. По своим убеждениям Савонарола был сторонником республиканского строя во Флоренции.

Этот революционный пафос итальянского монаха, его нетерпимость к злоупотреблениям властью и к политической диктатуре были созвучны с душевным состоянием Мицоса Александропулоса, тяжело переживающего беды, обрушившиеся на его далекую Родину. В своем письме он так оценивает духовную связь и родство Максима Грека и Джироламо Савонаролы, который, безусловно, произвел на молодого Михаила Триволиса огромное впечатление. Уже в России он напишет о нем «Повесть страшну и достопамятну». Может быть, именно поэтому в России Максим Грек сблизился с церковной оппозицией, отстаивал идеалы так называемого «нестыжательского направления в иночестве» и был осужден на соборах 1525 и 1531 гг. не только за свои религиозные, но и за политические взгляды: он, как и Томас Мор в Англии, посмеявшийся не согласиться с разводом Генриха VIII, не одобрил развода Великого Князя Московского Василия III с его женой Соломонией, и последующего брака с княжной Еленой Глинской, будущей матерью царя Ивана Грозного.

А также Максим Грек отстаивал необходимость решительной борьбы России с Турцией в то время, когда царское окружение стремилось к заключению мира, как с восточными, так и с западными соседями. Кроме того, Максим Грек боролся за право назначения митрополита в России Константинопольским патриархом, в то время как русская церковь уже стремилась к политической самостоятельности и независимости от Константинопольской патриархии, находившейся под властью турецкого султана, и настаивала на праве назначения главы русской православной церкви русскими епископами.

После послушничества в доминиканском монастыре Св. Марка во Флоренции, Триволис удаляется на Афон, где принимает постриг под именем Максима. Именно там он становится серьезным ученым, знатоком Священного писания, канонического права и истории. На Афоне он, видимо, знакомится и с церковно-славянским языком, общаясь с монахами из славянских монастырей.

В Россию он был приглашен «на время» в качестве переводчика и толкователя богословских книг по просьбе великого князя Василия III.

По некоторым сведениям «великий страдалец Максим» скончался в декабре 1555 г., а по дню установленной ему памяти его кончину относят к началу 1556 г. Так на подмосковной земле обрел свой вечный покой Михаил Триволис, человек трудной и интересной судьбы, много выдавший и испытавший за свою более чем восьмидесятилетнюю жизнь.

Много общего у писателя с его героем: оба страдают от тоски по родине, оба вынуждены находиться на чужбине, наконец, оба находят выход своим эмоциям и переживаниям в письме. Герой и автор сближаются, почти сливаются воедино. Драма оторванности от родины и верность ей воплощены в личности М. Александропулоса и помогают ему отчеканить образ своего героя, Максима Грека.

Мицос Александропулос внес неоценимый вклад в развитие русской и греческой литературы, а так же в продвижение их обоюдной популяризации в России и Греции. Благодаря трудам писателя русское население имеет возможность узнать о трагических событиях в истории Греции из «уст» человека, пережившего их, а греческие читатели могут познакомиться с биографиями русских творцов и их произведениями.

Одна из самых важных заслуг Максима Грека перед русской и греческой общественностью – укрепление связей между Россией и Грецией, прерванных после падения Константинополя. Его перу принадлежит перевод с латинского языка на русский повести Энея Сильвия «Взятие Константинополя турками», переводы отрывков из византийского энциклопедического сборника X века «Суд», его «Толкование именам по алфавиту», сделанное на основе семантики и синтаксиса, и включавшего около 300 имен.

Особый интерес представляет психологическое и духовное развитие главного героя. Двигаясь по страницам романа, особенно последних глав, мы видим, как Максим, будучи проповедником православия, становится учителем «полезных знаний». Он понимает, что он одинок в католическом монастыре и даже признается, что ошибочно трактовал символическое изображение типографии Альда Мануция, хотя в то же время все чаще и чаще он вспоминает свою мирскую жизнь. Замученный православный монах, кажется, утрачивает аскетичную суровость взгляда, перед нами предстает мудрец, радующийся красоте жизни и приобретенной им внутренней свободе. Такое изменение в характере героя символизирует и переход русской культуры от Средневековья к эпохе Возрождения.

Мицосу Александропулосу удалось исторически и психологически точно и убедительно изобразить Максима Грека в те четыре десятилетия, которые он (Максим) провел в Московии.

Как и Мицос Александропулос, Максим Грек почти всю свою жизнь провел на чужбине. Он служил России, но на всю жизнь остался истинным патриотом своего Отечества. М. Александропулос вынес из своего жизненного опыта не только горечь изгнания, но и любовь к России, к русской литературе и то

проникновение в нее, тот взгляд извне, который порой, оказывается более пронизательным, чем взгляд изнутри. Он вынес непреклонность убеждений, твердость позиций,

#### Источники и литература:

1. Літературознавчий словник-довідник / за ред.: Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. – 2-е вид., випр., доп. – К. : ВЦ «Академія», 2006. – 752 с.
2. Боров Ю. Б. Эстетика. Теория литературы. Энциклопедический словарь терминов / Ю. Б. Боров; Российская Академия Наук, Ин-т мировой литературы им. М. Горького, Независимая Академия эстетики и свободных искусств. – М. : Астрель. АСТ, 2003. – 575 с.
3. Александропулос М. Сцены из жизни Максима Грека / М. Александропулос; пер. с греч.: С. Ильинской, Н. Подземской; примеч. Н. Чистяковой. – М. : Художественная литература, 1983. – 330 с.
4. Σταυροπούλου Έ. Προτάσεις ανάγνωσης για την πεζογραφία μιας εποχής Μήτσος Αλεξανδρόπουλος, Σπύρος Πλασκοβίτης, Αντρέας Φραγκιάς, Μάριος Χάκκας, Δημήτρης Χατζής / Έ. Σταυροπούλου. – Εκδότης : Σοκόλη - Κουλεδάκη. – 327 σ.

Циперко А.Н.

УДК 658.8:070=03.111=161.1

### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МАРКЕТИНГОВЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время, в эпоху развития экономических отношений и быстрого развития товарно-денежных отношений, как никогда важна коммуникация в области экономики, и, непосредственно, маркетинга, и, соответственно, адекватный перевод такого важного пласта языка как маркетинговой терминологии.

Настоящее время – это время утраты старых экономических догм, время становления новой модели экономики, появление в связи с этим новых профессий. Магическое слово «рынок» символизировало этот поворот в экономическом развитии. За ним последовала целая лавина новых «экономических» слов – хронологических маркеров происходящих перемен. Эта лавина смела границы традиционного узкопрофессионального употребления и щедро выплеснулась на книжные полки в виде многочисленных актуальных изданий по менеджменту и маркетингу, лизингу и консалтингу, бухучету и аудиту. Экономические, и в огромном количестве маркетинговые, термины зазвучали в устной речи на радио и телевидении. Так, большинство ключевых терминов оказались «на слуху» у значительной части общества. В этих условиях не могло не возникнуть повышенного внимания к активно формирующейся экономической и маркетинговой терминосистеме.

Интерес для лингвистов представляет как изучение развития маркетинговой и управленческой терминологии того или иного языка, так и исследование проблем перевода текстов по маркетингу. Изучению экономической терминологии и входящих в нее терминосистем более узких научных областей посвящен целый ряд исследований.

В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном маркетинговом тексте.

В работе исследуется терминология, используемая в британских и американских периодических изданиях на английском и русском языках, лексикографические источники и другие тексты, имеющие отношение к маркетингу. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение маркетингового дискурса современного западного бизнеса. Терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

Актуальность изучения способов и проблем перевода терминов экономической, а именно маркетинговой, направленности обусловлена расширением сотрудничества между отечественными и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов, констатирующих бизнес-информацию в специальном тексте.

**Целью исследования** является определение способов перевода английской терминологии на русский язык.

В связи с поставленной целью представляется необходимым решение следующих **задач**:

1. Дать определение термина и определить его место в терминологии в системе языка.
2. Выделить характерные черты маркетинговой терминологии.
3. Проанализировать основные приемы перевода терминов.
4. Выявить трудности, возникающие в процессе перевода терминов и классифицировать трудности перевода терминов, сформулировать приемы, позволяющие решить возникшие проблемы максимально эффективно.

Материалом исследования послужили маркетинговые термины, полученные в результате словарной выборки из источников, представляющих сферу их функционирования, а именно американские и британские экономические периодические издания.

**Научная новизна работы** обусловлена новизной материала исследования, комплексной методикой его изучения, новизной предложенных выводов.